

ską, Republiką Finlandii, Królestwem Szwecji, Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej) a Republiką Czeską, Republiką Estońską, Republiką Cypryjską, Republiką Łotewską, Republiką Litewską, Republiką Węgierską, Republiką Malty, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Słowenii, Republiką Słowacką dotyczącego przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej, podpisanego w Atenach w dniu 16 kwietnia 2003 r. (Dz. U. z 2004 r. Nr 90, poz. 864), Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej dokonał wypowiedzenia następujących umów, które tracą swoją moc wiążącą.

Dnia 26 stycznia 2004 r. utraciła swoją moc wiążącą Umowa pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Libanu w sprawie handlu i współpracy gospodarczej, podpisana w Bejrucie dnia 27 maja 1993 r.

Dnia 30 kwietnia 2004 r. tracą moc wiążącą:

- Umowa o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską, sporządzona w War-

szawie dnia 5 listopada 1998 r. (Dz. U. z 2002 r. Nr 175, poz. 1435),

- Umowa o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Łotewską, sporządzona w Warszawie dnia 28 kwietnia 1997 r. (Dz. U. z 1998 r. Nr 42, poz. 241),
- Traktat między Rzeczpospolitą Polską i Federacją Rosyjską o handlu i współpracy gospodarczej, sporządzony w Warszawie dnia 25 sierpnia 1993 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 50, poz. 266),
- Umowa o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Turecką, sporządzona w Ankarze dnia 4 października 1999 r. (Dz. U. z 2000 r. Nr 57, poz. 680).

Dnia 1 maja 2004 r. traci moc wiążącą Umowa o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Izrael, sporządzona w Warszawie dnia 21 lipca 1997 r. (Dz. U. z 1998 r. Nr 26, poz. 147).

Dnia 3 maja 2004 r. traci moc wiążącą Umowa między Rzeczpospolitą Polską a państwami Europejskiego Stowarzyszenia Wolnego Handlu (EFTA), sporządzona w Genewie dnia 10 grudnia 1992 r. (Dz. U. z 1994 r. Nr 129, poz. 639).

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

1366

POROZUMIENIE

zmieniające Środkowoeuropejską umowę o wolnym handlu (CEFTA),

podpisane w Bled dnia 4 lipca 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 lipca 2003 r. zostało podpisane w Bled Porozumienie zmieniające Środkowoeuropejską Umowę o wolnym handlu (CEFTA), w następującym brzmieniu:

Przekład

POROZUMIENIE

**zmieniające Środkowoeuropejską umowę
o wolnym handlu (CEFTA)**

Republika Bułgarii, Republika Chorwacji, Republika Czeska, Republika Węgierska, Rzeczpospolita Polska, Rumunia, Republika Słowacka i Republika Słowenii (zwane dalej „Stronami”),

potwierdzając znaczący wkład Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu w umacnianie gospodarczych i handlowych stosunków między Stronami, i w integrację europejską,

AGREEMENT

**amending the Central European
Free Trade Agreement**

The Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Reaffirming the significant contribution of the Central European Free Trade Agreement to the strengthening of economic and trade relations between the Parties, and to European integration,

biorąc pod uwagę cel Stron zostania członkami Unii Europejskiej,

mocno przekonane, że Środkowoeuropejska umowa o wolnym handlu wzmocniła gotowość Stron do członkostwa w Unii Europejskiej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Artykuł 41 Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 41

Moc obowiązująca i wypowiedzenie

1. a) Każda Strona niniejszej umowy może ją wypowiedzieć, włącznie ze stosowaniem prowizorycznym, w drodze pisemnej notyfikacji depozytariuszowi. Wypowiedzenie nabiera mocy prawnej po upływie sześciu miesięcy od dnia, w którym depozytariusz otrzymał notyfikację.
- b) Z dniem przystąpienia Strony niniejszej umowy do Unii Europejskiej niniejsza umowa automatycznie przestanie być wiążąca dla tej Strony. Zainteresowana Strona poinformuje o tym pozostałe Strony możliwie jak najwcześniej.
2. Umowa pozostaje w mocy dla pozostałych Stron.”

Artykuł 2

W artykule 42 Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu dodaje się nowy ustęp, który otrzymuje brzmienie:

„Z dniem 1 kwietnia 2004 r. Rząd Republiki Bułgarii przejmuje obowiązki depozytariusza niniejszej umowy.”

Artykuł 3

Niniejsze porozumienie stanowi integralną część Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu.

Artykuł 4

Niniejsze porozumienie wejdzie w życie z dniem otrzymania przez depozytariusza ostatniej notyfikacji Stron Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu o zakończeniu procedur koniecznych do tego celu, lecz nie później niż dnia 1 kwietnia 2004 r.

Depozytariusz notyfikuje wszystkim Stronom zakończenie procedur koniecznych do wejścia w życie niniejszego porozumienia.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy, będąc należycie upoważnieni, podpisali niniejsze porozumienie.

SPORZĄDZONO w Bled dnia 4 lipca 2003 r. w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim, który będzie zdeponowany u depozytariusza, który

Having regard to the aim of the Parties to become European Union members,

Firmly convinced that Central European Free Trade Agreement has improved the readiness of the Parties for European Union membership,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 41 of Central European Free Trade Agreement shall read as follows:

“Article 41

Validity and withdrawal

1. (a) Each Party to this Agreement may withdraw therefrom, including from the provisional application by means of a written notification to the Depositary. The withdrawal shall take effect six months after the date on which the notification was received by the Depositary.
- (b) On the date a Party to this Agreement accedes to the European Union this Agreement shall automatically cease to be valid for this Party. The Party concerned shall inform the other Parties about this as soon as possible.
2. The Agreement remains in force for the other Parties.”

Article 2

A new paragraph shall be added in the Article 42 of the Central European Free Trade Agreement, which shall read as follows:

“On 1 April 2004 the Government of the Republic of Bulgaria shall take over the obligations of the Depositary of this Agreement.”

Article 3

This Agreement shall constitute an integral part of the Central European Free Trade Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the day of receiving by the Depositary of the last notification of Parties to the Central European Free Trade Agreement on the completion of procedures necessary for that purpose, but not later than on 1 April 2004.

The Depositary shall notify all Parties of the completion of procedures necessary for entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Bled this 4 day of July 2003 in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Depositary who shall transmit cer-

przekazuje poświadczane kopie niniejszego porozumienia wszystkim Stronom Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu.

tified copies of this Agreement to all Parties to the Central European Free Trade Agreement.

Z upoważnienia Republiki Bułgarii
For the Republic of Bulgaria

Nikolay Vassilev

Z upoważnienia Republiki Chorwacji
For the Republic of Croatia

Giulio Pisani

Z upoważnienia Republiki Czeskiej
For the Czech Republic

Smol

Z upoważnienia Republiki Węgierskiej
For the Republic of Hungary

Székely

Z upoważnienia Rzeczypospolitej Polskiej
For the Republic of Poland

Michalski

Z upoważnienia Rumunii
For Romania

Luc L. Bălanescu

Z upoważnienia Republiki Słowackiej
For the Slovak Republic

Hub

Z upoważnienia Republiki Słowenii
For the Republic of Slovenia

Bo

Po zapoznaniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 13 lutego 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: A. Kwaśniewski

L.S.

Prezes Rady Ministrów: L. Miller

1367

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 25 marca 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Porozumienia zmieniającego Środkowoeuropejską umowę o wolnym handlu (CEFTA), podpisanego w Bled dnia 4 lipca 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 13 lutego 2004 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Porozumienie zmieniające Środkowoeuropejską umowę o wolnym handlu (CEFTA), podpisane w Bled dnia 4 lipca 2003 r.

Zgodnie z art. 4 porozumienia weszło ono w życie dnia 25 lutego 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. A. D. Rotfeld

1368

ROZPORZĄDZENIE PREZESA RADY MINISTRÓW

z dnia 4 czerwca 2004 r.

w sprawie przedterminowych wyborów do Rady Gminy Kleszczów w województwie łódzkim

Na podstawie art. 26 ust. 1 ustawy z dnia 16 lipca 1998 r. — Ordynacja wyborcza do rad gmin, rad powiatów i sejmików województw (Dz. U. z 2003 r. Nr 159, poz. 1547 oraz z 2004 r. Nr 25, poz. 219 i Nr 102,